

БЛАЖЕННЫЙ АВГУСТИН ГИППОНСКИЙ

РАЗЪЯСНЕНИЕ
НЕКОТОРЫХ ПОЛОЖЕНИЙ
ИЗ ПОСЛАНИЯ
К РИМЛЯНАМ

ЧАСТЬ 3

ПЕРЕВОД С ЛАТИНСКОГО, ВСТУПИТЕЛЬНАЯ
СТАТЬЯ И КОММЕНТАРИИ

Владимир Михайлович Тюленев

доктор исторических наук
профессор кафедры всеобщей истории и международных
отношений Ивановского государственного университета
153025, г. Иваново, ул. Ермака, 39
tyulenev.vl@yandex.ru

Для цитирования: *Августин Гиппонский, блж.* Разъяснение некоторых положений из Послания к Римлянам. Часть 3 / перевод с латинского, вступительная статья и комментарии В. М. Тюленева // Библия и христианская древность. 2021. № 4 (12). С. 40–65. DOI: 10.31802/BCA.2021.12.4.002

Аннотация

УДК 27-277.2 (27-18) (27-9|01/07|-284)

В публикации представлен русский перевод глав с 51-й по 76-ю сочинения блж. Августина «Разъяснение некоторых положений из Послания к Римлянам». В этих главах блж. Августин продолжает рассуждать о важнейших для западного богословия вопросах о Божественной благодати и человеческой воле. Вводная статья знакомит с традицией толкования Послания к Римлянам, которая могла повлиять на взгляды блж. Августина. В частности, показано, что блж. Августин в своём сочинении делал только первые шаги в качестве экзегета, а потому вольно или невольно опирался на идеи Оригена, Амброзиастера и блж. Иеронима. Сочинение переводится на русский язык впервые. Перевод сопровождается предисловием и необходимым комментарием.

Ключевые слова: библейская экзегетика, блж. Августин, западное богословие, христианская антропология.

St. Augustine of Hippo
Commentary on Statements in the Letter to the Romans

Part 3

Translation from Latin, Preface and Commentary

Vladimir M. Tiulenev

Doctor of Historical Sciences

Professor at the Department of General History

and International Relations at the Ivanovo State University

39, Ermaka, Ivanovo 153025, Russia

tyulenev.vl@yandex.ru

For citation: "St. Augustine of Hippo. Commentary on Statements in the Letter to Romans. Part 3". Translation from Latin, Preface and Commentary by Vladimir M. Tiulenev. *Bible and Christian Antiquity*, № 4 (12), 2021, pp. 40–65 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2021.12.4.002

Abstract. This publication contains the Russian translation of the 51–76 chapters of the Augustine's work «Commentary on Statements in the Letter to Romans». In these chapters Augustine continues to discuss the most important questions for Western theology about divine grace and human will. The introduction shows a tradition of interpretation of the Epistle to the Romans that may have influenced Augustine's views. In particular, it is shown that Augustine in his work took only the first steps as an exegete, and therefore voluntarily or unwittingly relied on the ideas of Origen, Ambrosiaster and Hieronymus's. The work is translated into Russian for the first time. The translation is accompanied by a Preface and the necessary commentary.

Keywords: Biblical exegesis, St. Augustine of Hippo, Western theology, Christian anthropology.

**Учение блж. Августина о свободной воле
в «Разъяснении некоторых положений
из Послания к Римлянам» и предшествующая
экзегетическая традиция**

Настоящей публикацией завершается перевод «Разъяснения некоторых положений из Послания к Римлянам» блж. Аврелия Августина (354–430). Отрывок, который на этот раз представлен вниманию читателей, включает истолкование блж. Августином, в то время ещё пресвитером Карфагенской Церкви, 9–16 глав Послания ап. Павла к Римлянам. Вопросы, которые будущий епископ Гиппонский ставит в центр своего и читательского внимания, как уже говорилось, были продиктованы его полемикой с манихейством и касались прежде всего свободной воли, предопределения и роли Божественной благодати в спасении человека¹. Не меньше трети объёма публикуемого ниже отрывка «Разъяснения» посвящено раскрытию этих сложных сторон сотериологии и христианской антропологии.

Тот факт, что постановка вопроса о свободной воле и предопределении была в то время совершенно не случайной и отражала духовный и интеллектуальный поиск Западной Церкви конца IV в., подтверждается весьма активным обращением латинских церковных писателей к посланиям ап. Павла, особенно к тем отрывкам из них, в которых проблема Божественного предопределения выражена наиболее явно. Хорошо известно, что весь этот поиск баланса между свободной человеческой волей и Божественным предопределением очень скоро, в начале V в., привёл к выступлению Пелагия, а после него — к острой дискуссии в Западной Церкви, длившейся на протяжении всей её истории.

Блж. Августин, чтобы дать толкование на Послание ап. Павла к Римлянам и определить, как соотносятся между собой воля человека и Божественное предопределение, обратился к уже сложившейся традиции и привлёк к своей работе целый ряд экзегетических трудов своих предшественников, которые так или иначе отразились в его собственных взглядах². Разумеется, среди произведений, так или иначе повлиявших на позицию блж. Августина, преобладали сочинения латинских

- 1 *Августин Гиппонский, блж. Разъяснение некоторых положений из «Послания к Римлянам»* / пер. с лат., вступ. ст. и комм. В. М. Тюленева // Библия и христианская древность. 2019. № 4 (4). С. 27.
- 2 *BeDuhn D. J. Augustine's Manichaean Dilemma. Vol. 2: Making a «Catholic» Self, 388–401 C. E.* Philadelphia, 2013. P. 196.

экзегетов, прежде всего Мария Викторина³, блж. Иеронима⁴ и анонимного автора, известного как Амброзиастер (Ambrosiaster)⁵. Также, скорее всего, уже к 394 г. он познакомился с работой донатиста Тихония (Тикония), хотя первое свидетельство самого блж. Августина о знакомстве с его «*Liber regularum*» относится лишь к 396 г.⁶ Не будем исключать также восточного влияния на формирование взглядов блж. Августина. О его серьёзном интересе к греческой экзегетической традиции свидетельствует, в частности, письмо, обращённое к блж. Иерониму, в котором будущий епископ Гиппонский просил духовного собрата заняться переводом греческих толкователей Писания⁷. Тем не менее влияние со стороны восточных экзегетов было, скорее, косвенным и происходило прежде всего через блж. Иеронима, чьи толкования на Павловы послания несли на себе явные следы влияния со стороны Оригена⁸. Наконец, не будем забывать о том, что некоторые оценки по поводу суждений ап. Павла блж. Августин мог получить, слушая ранее в Медиолане проповеди свт. Амвросия, и через них опять же приобщаться, в том числе, к alexandрийской экзегетической традиции⁹.

Известно, что наибольшее внимание при решении вопроса о соотношении между свободной человеческой волей и предопределением сосредотачивалось на толковании 9-й главы Послания к Римлянам, а более конкретно — на трактовке истории с избранием Иакова Богом и осуждением Исава ещё до их рождения, а также с наказанием фараона. Неслучайно блж. Августин, процитировав отрывок из Рим. 9, 11–13, заявляет, что именно приведённые в нём слова ап. Павла заставили

- 3 Толкование Послания к Римлянам Мария Викторина, не дошедшее до нас, скорее всего, было известно блж. Августину уже в начале 390-х гг., то есть в период его активного усвоения Павловых посланий. О полемике вокруг этого вопроса см.: *Plumer E. Augustine's Commentary on Galatians. Introduction, Text, Translation, and Notes. New York, 2003. P. 7–33.*
- 4 О том, что блж. Августин познакомился с его толкованием на Послание к Галатам, известно из письма самого блж. Августина, написанного блж. Иерониму примерно в 394–395 гг. См.: *Augustinus. Epistula 28, 3 // PL. 33. Col. 112.*
- 5 Знакомства блж. Августина с комментариями Амброзиастера на послания Павла не исключает Дж. Мун (*Moon J. A History of Interpretation of Romans 9:6–13 in the Patristic Period. PhD Thesis in Theology. University of British Columbia, 2016. P. 44*).
- 6 *Fredriksen P. Excaecati occulta iustitia Dei: Augustine on Jews and Judaism // Journal of Early Christian Studies. 1995. Vol. 3. № 3. P. 311, note 35.*
- 7 *Augustinus. Epistula 28, 2 // PL. 33. Col. 112.*
- 8 *Scheck T. P. Origen and the History of Justification: The Legacy of Origen's Commentary on Romans. Notre Dame, 2008. P. 86.*
- 9 Ibid.

некоторых думать, будто апостол отверг свободу воли¹⁰. Одним из первых в христианской литературе развёрнутое толкование этих мест дал Ориген, поэтому несмотря на то, что его влияние на блж. Августина было опосредованным, а латинский перевод его сочинений, выполненный Руфином Аквилейским, появился много позже написания «Разъяснения», представляется важным сказать несколько слов о вкладе этого александрийского богослова в понимание текста ап. Павла.

Ориген обратился к 9-й главе Послания к Римлянам, прежде всего стремясь опровергнуть гностический взгляд на изначальное (предопределённое) различие человеческих природ. Однако отвергая такое предопределение, Ориген не отказывался от самой идеи Божественного предопределения, стараясь объяснить его действие таким образом, чтобы утвердить при этом идею свободной воли. Отвечая на вопрос о том, на чём основан выбор Богом Иакова ещё до его рождения, Ориген в разное время предложил два разных ответа. В своём более раннем сочинении «О началах», александрийский богослов, основываясь на платоновском учении о предсуществовании душ, доказывает, что душа Иакова имела заслуги перед Богом ещё до своего нисхождения в плоть, которые и стали основанием для предпочтения Иакова брату¹¹. Очевидно, эта трактовка, выходящая далеко за пределы того, о чём говорил апостол, не оказалась востребована в последующей христианской экзегезе, в отличие от точки зрения, высказанной Оригеном позже в «Толковании на Послание к Римлянам». В этом сочинении он уже пишет о предвидении (предзнании) Бога, Который заранее знает и любит тех, кого Он призвал к славе; «знает» в том смысле, в каком о знании говорится во Втором послании к Тимофею: ...*познал Господь Своих* (2 Тим. 2, 19). Ориген, продолжая мысль, пишет, что Бог заранее знает тех, кто проявит доброе намерение и добрую волю (*propositum bonum et bonam voluntatem*) и придёт к почитанию Бога¹². Таким образом, Ориген со всей определённостью заявляет о свободной воле, акцент на которой породил известные, хотя и не до конца справедливые, обвинения Оригена в умалении Божественной благодати¹³. Несмотря на неоднозначную

10 *Augustinus. Expositio quarumdam propositonum ex Epistola apostoli ad Romanos* 52 (60), 2 // CSEL. 84. P. 33.

11 *Origenes. De principiis* II, 9, 7 // PG. 11. Col. 231.

12 *Origenes. Commentaria in Epistulam Pauli ad Romanos* VII, 8, 4 // PG. 14. Col. 1126.

13 Вопрос о том, насколько Ориген действительно умалает роль Божественной благодати, выглядит не столь однозначно. Не вдаваясь в данный случай в историю споров вокруг учения Оригена об оправдании, порекомендуем относительно недавнее исследование: *Scheck T. P. Origen and the History of Justification. P. 13–62.*

трактовку вклада Оригена в христианскую мысль, в том числе в решение вопроса о свободной воле, нельзя отрицать его существенного влияния на последующую традицию, в том числе латинскую¹⁴.

Возвращаясь к этой традиции, необходимо сказать, что любые попытки определить, насколько велико было влияние Мария Викторина на блж. Августина и насколько оригинальны взгляды самого этого «христианского неоплатоника», оказываются тщетными, поскольку «Толкования на Послание к Римлянам» Мария Викторина утрачено. Однако можно проследить влияние со стороны Амброзиастера, комментариев которого на Послание к Римлянам дошёл до нас. Этот автор, возможно служивший пресвитером в Риме¹⁵, привнёс в свою экзегезу многое от восточной традиции. Обращаясь к объяснению 9-й главы апостольского послания, Амброзиастер не только воспроизвёл аллегорическое толкование сщмч. Ириней Лионского, в котором Иаков и Исав рассматриваются как прообразы верующего и неверующего народов¹⁶, но и вступил в активную полемику с манихеями в вопросе об изначально благой или изначально злой сущности того или иного человека. Отталкиваясь от истории с осуждением Исава, он на примере Саула и Иуды Искарриота показал, что люди, отвергнутые Богом, отвергнуты Им не потому, что изначально имели злую природу, а потому, что обратили свою волю во зло. Он буквально пишет: «Стоит ли удивляться тому, что их (Саула и Иуду. — В. Т.) [до поры] считали добрыми? Ведь всякая природа является благой, и ни одна сущность (substantia) не является злом, но существует лицемерие, рождённое волей. Воля же [их] проистекает из греха»¹⁷. Уточняя свою позицию в редакции β¹⁸, Амброзиастер прямо пишет, что природа не может меняться, но только воля¹⁹. Таким образом, Амброзиастер оказался, пожалуй, первым из латинских авторов, кто, развивая мысль ап. Павла, сделал акцент на том, что Божественное предвидение касается воли, а не дел человека²⁰.

14 Moon J. A History of Interpretation of Romans 9:6–13 in the Patristic Period. P. 20.

15 Об этом авторе см.: De Bruyn T. S., Cooper S. A., Hunter D. G. Introduction // Ambrosiaster's Commentary on the Pauline Epistles: Romans / trans. by T. S. de Bruyn, with an intr. by T. S. de Bruyn, S. A. Cooper and D. G. Hunter. Atlanta, 2017. P. XXIII–XXVIII.

16 Irenaeus Lugdunensis. Contra haereses libri quinque IV, 21, 2 // PG. 7. Col. 1044–1045; Ambrosiaster. In Epistulam ad Romanos 9, 10 // CSEL. 81/1. P. 310.

17 Ambrosiaster. In Epistulam ad Romanos 9, 13, 7α // CSEL. 81/1. P. 316.

18 Текст Амброзиастера сохранился в трёх редакциях (α, β, γ), о которых подробно говорится в предисловии к изданию «Толкования на Послание к Римлянам»: Vogels H. I. Prolegomena // CSEL. 81/1. P. XXI–XLII.

19 Ambrosiaster. In Epistulam ad Romanos 9, 13, 7β // CSEL. 81/1. P. 316.

20 Moon J. A History of Interpretation of Romans 9:6–13 in the Patristic Period. P. 40.

В том же духе, что и Амброзиастер, отвечал манихеям также блж. Иероним Стридонский. Специального труда, посвящённого истолкованию Послания к Римлянам, блж. Иероним не оставил, но обращался к 9-й главе этого новозаветного текста, комментируя Послание к Галатам. При этом, видя очевидное сходство учения манихеев с гностическими идеями II–III вв., блж. Иероним черпал аргументацию, в том числе, у Оригена²¹, полемизировавшего с гностиками об изначальном (природном) делении людей на духовных и душевных.

Приведя историю с Иаковом и Исавом, блж. Иероним пишет: «Этот отрывок еретики понимают так, будто существуют две природы — духовная (*spiritualis*) и душевная (*animalis*), одна из которых предназначена ко спасению, а другая обречена на погибель. Они утверждают, что Бог никогда бы не избрал [никого] праведником прежде, чем тот совершит доброе, и [никого] — грешником прежде, чем тот согрешит, если бы не существовало разных природ у тех, кто предназначен к гибели, и тех, кто — ко спасению»²². Ответ блж. Иеронима на вопрос об избрании/отвержении до рождения, по его собственному признанию, прост и сводится к следующему: «Благодаря предведению (*praescientia*) Божью происходит так, что Он любит того, кто, как Он знает, будет праведен, ещё до того, как тот выйдет из утробы [матери], и ненавидит того, кто будет грешником, ещё до того, как тот согрешит»²³. Впрочем, нужно признать, что блж. Иероним, обратившийся к Посланию к Римлянам лишь «попутно», не разрабатывает вопроса о предопределении дальше и не пытается ответить, касается ли оно человеческих дел, хотя Рим. 9, 12 явно призывал к дискуссии об этом. Вопрос, который блж. Иероним оставляет в стороне, становится одним из важнейших в работе блж. Августина.

Позиция блж. Августина, высказанная им в ранних трудах, в том числе и в публикуемом «Разъяснения», конечно, мало чем отличалась от подходов его непосредственных предшественников, что неудивительно, если учесть естественную незрелость блж. Августина как экзегета в начале 390-х годов²⁴. Но, с другой стороны, он пошёл дальше. Его стремление к логическим доводам, характерное особенно для раннего периода творчества, заставило блж. Августина продолжить рассуждение

21 *Moon J.* A History of Interpretation of Romans 9:6–13 in the Patristic Period. P. 33.

22 *Hieronymus.* Commentaria in Epistulam ad Galatas I, 1, 15 // PL. 26. Col. 325.

23 *Ibid.*

24 Напомним, что во многом слабое знание посланий Павла, которое проявилось в полемике с Фортунатом, заставило блж. Августина заняться их чтением и комментированием. См.: *O'Donnell J. J.* Augustine: A New Biography. New York, 2005. P. 24–26.

о причинах, по которым Бог избирает одних и осуждает других ещё до их рождения. Очевидно, что выбор между Иаковом и Исавом должен был иметь основание, иначе он был бы произвольным, а значит несправедливым. Ведь если избрание, пишет блж. Августин, «не зависит ни от каких заслуг, то это уже не избрание, ведь все равны прежде, чем кто-то что-то заслужит, и нельзя говорить о выборе при полном равенстве»²⁵. Как и Ориген, а за ним Амброзиастер и блж. Иероним, он пишет не о предопределении как таковом, а о предведении (предзнании) Бога, и это предведение касается не дел человека, но выбора им веры. Рассуждая далее, блж. Августин пишет, что человек, самостоятельно выбирая веру, не становится тем не менее виновником своего спасения. Определяющую роль в спасении, по его мнению, играет Божественная благодать, и человеку без помощи Бога своей воли недостаточно²⁶, ибо «то, что мы совершаем доброе, — это не по нашей воле и не по нашему стремлению, но по милосердию Божию»²⁷. Более того, проявлению свободной воли предшествует призыв к вере, ибо заслужить Святого Духа может только призванный, если он «последует за Призывающим, что делается уже по свободной воле»²⁸.

Таким образом, для блж. Августина очевидно, что именно оправдание является источником добрых дел, а не дела — источником оправдания, как и осуждение является источником злых дел, что доказывается историей гибели фараона. Блж. Августин прямо пишет, что фараон, даже получая знамения, не повиновался повелениям Божиим, потому что и «не мог повиноваться» им, ибо в предведении Своём Бог уже ожесточил его сердце: «не то было вменено ему, что он не повиновался тогда, ибо, имея ожесточённое сердце, он и не мог повиноваться, но то [было вменено ему], что заслужил своим неверием ожесточение своего сердца»²⁹.

Тезис о том, что оправдание предшествует добрым делам, а не наоборот, для блж. Августина становится очевидным из слов ап. Павла, дошедших до него в латинском переводе. В переводе, который был доступен блж. Августину³⁰, весьма определённо выражена последовательность

25 *Augustinus. Expositio quarumdam propositonum ex Epistola apostoli ad Romanos* 52 (60), 8 // CSEL. 84. P. 34.

26 *Ibid.* 54 (62), 1 // CSEL. 84. P. 35.

27 *Ibid.* 52 (60), 15 // CSEL. 84. P. 35.

28 *Ibid.* 54 (62), 4 // CSEL. 84. P. 37.

29 *Ibid.* 54 (62), 8 // CSEL. 84. P. 37.

30 Трудно сказать, насколько версия перевода, используемая блж. Августином, была распространена, но известно, что так прочитывал ап. Павла и Амброзиастер в своём «Толковании» (*Ambrosiaster. In Epistolam ad Romanos* 9, 15 // CSEL. 81/1. P. 318).

времён. Обращаясь к отрывку Рим. 9, 15, блж. Августин приводит его в следующем виде: «Miserebor, cui misertus ero, et misericordiam praestabo, cui misericors fuero»³¹. Использование двух различных форм будущего времени (простого будущего (Futurum I) в начале каждой части фразы и предбудущего (Futurum II) в концовке) не оставляет сомнений по поводу прочтения этого стиха в таком варианте: «помилую, кого *прежде* помилую, и проявлю сострадание к тому, к кому *прежде* проявлю сострадание (курсив наш. — В. Т.)».

Как уже было показано в предисловии ко второй части перевода «Разъяснения», блж. Августин со временем отошёл от таких умеренных взглядов на соотношение человеческой воли и Божественной благодати и усилил роль благодати в спасении человека как непостижимо-го и незаслуженного дара Божия³². Тем не менее публикуемый в данном случае текст «раннего» Августина, не теряет своей значимости для изучения истории христианской мысли. И тому есть две причины. Во-первых, он даёт возможность увидеть блж. Августина защитником синергии в достижении спасения и благодаря этому позволяет представить эволюцию его взглядов. Во-вторых, в сопоставлении с предшествующими толкованиями даёт возможность обнаружить преемственность между восточной и западной христианской мыслью в решении важнейших для того времени вопросов.

В заключении важно отметить ещё один важный, на наш взгляд, момент. Разрабатывая апостольский тезис об избрании *не от дел* (Рим. 9, 12), блж. Августин не подходит к его доказательству исключительно как к решению некоей отвлечённой логической задачи. Напротив, он проявляет пастырскую заботу и показывает далее, насколько безосновательно со стороны иудеев кичиться своим исполнением закона, поскольку они получили возможность исполнять его исключительно по милосердию Божию³³. С другой стороны, и у язычников, уверовавших во Христа, нет причины для высокомерия перед иудеями на том основании, что они оказались предпочтены Господом.

31 Augustinus. Expositio quarumdam propositonum ex Epistola apostoli ad Romanos 53 (61), 1 // CSEL. 84. P. 35. Ср. перевод блж. Иеронима: «Miserebor, cuius misereor: et misericordiam praestabo cuius miserebor», что буквально можно перевести: «Помилую, кого [теперь] милую, и проявлю сострадание, к кому буду милосерден [тогда, когда проявлю сострадание]».

32 Августин Гиппонский, блж. Разъяснение некоторых положений из Послания к Римлянам. Часть 2 / пер. с лат., вступ. ст. и комм. В. М. Тюленева // Библия и христианская древность. 2020. № 4 (8). С. 48–53.

33 Augustinus. Expositio quarumdam propositonum ex Epistola apostoli ad Romanos 56 (64), 1–2 // CSEL. 84. P. 40.

Conspectus siglorum

A	Codex Parisinus latinus 1449 nouv. acqu., saec. X–XI;
W	Codex Guelferbytanus Wiz. 28, saec. IX;
T	Codex Trecensis 40, saec. XII;
Q	Codex Oxoniensis Mertin Coll. 49, saec. XV;
N	Codex Parisinus latinus 17394, saec. IX;
S	Codex Sangallensis 151, saec. IX ex.;
G	Codex Sangallensis 137, saec. IX–X;
J	Codex Parisinus latinus 10444, saec. XII;
P	Codex Parisinus latinus 12220, saec. IX;
B ₃	Codex Bruxellensis 1024, saec. XI;
D	Codex Brugensis 103, saec. XV;
Z	Codex Vaticanus Chisianus A VII 212, saec. XIV;
R	Codex Remigensis 82, saec. XII ex.;
B ₂	Codex Bruxellensis 1124, saec. XIV;
V ₁	Codex Vaticanus latinus 445, saec. XV;
V	Codex Vaticanus latinus 491, saec. VIII;
P ₁	Codex Parisinus latinus 12225, saec. XII;
X	Codex Asisinas 90, saec. XIII;
K	Codex Mantuanus C. IV 2 (n. 343), saec. XV.

Разъяснение некоторых положений из Послания к Римлянам

51. (59) По поводу сказанного: *Их и отцы, и от них Христос по плоти* и [по поводу] добавленного: *сущий над всем Бог, благословенный во веки*^a. Здесь [апостол] выражает всю полноту веры, ибо мы исповедуем, что Господь наш по воплощении является Сыном Человеческим, а по вечности — Словом, сущим в начале, Богом, благословенным во веки. (2) Поскольку иудеи придерживались только первой части этого исповедания, то были уличены Господом в заблуждении. Ведь когда он спросил их, чьим сыном, по их мнению, является Христос, они ответили, что Давидовым^b. (3) Но это по плоти. По поводу же Божества Его, что Он — Бог, они ничего не ответили. Поэтому Господь сказал им: *Как же Давид, по вдохновению, называет Его Господом?*^c — (4) чтобы они поняли, что они исповедовали, что Христос только сын Давидов, но умолчали о том, что Христос — Господь самого Давида. (5) Ибо первое было по воплощении, второе — по вечности Божества.

52. (60) По поводу сказанного: *Ибо, когда они ещё не родились и не сделали ничего доброго или худого (дабы изволение Божие в избрании происходило не от дел, но от Призывающего), сказано было ей: больший будет в порабощении у меньшего, как и написано: Иакова Я возлюбил, а Исава возненавидел*^d. (2) Некоторых людей эти слова заставили думать, будто апостол Павел отверг свободу воли, благодаря которой мы заслуживаем [одобрения] Бога добром благочестия и вызываем Его неудовольствие злом нечестияⁱ. (3) В самом деле, они говорят, что прежде каких-либо дел [Р. 34] (добрых ли, злых ли) Бог одного из двух ещё неродившихся возлюбил, а другого возненавидел. (4) Но мы ответим так, что это случилось по Промыслу Божию, благодаря которому Он знает даже о ещё неродившемся человеке, каким он будет. Но пусть никто не говорит: «Стало быть, Бог в том человеке, которого возлюбил, выбрал добрые дела (хотя этих дел ещё не было), заранее зная, какими они будут; а если Он выбрал дела, то почему апостол говорит, что избрание происходит не от дел?» (5) Так вот, понимать это следует таким образом, что добрые дела совершаются по любви, любовь же пребывает в нас по дару Святого Духа, как сказал об этом апостол:

i В рукописи **V** отсутствует концовка: «злом нечестия»

a Рим. 9, 5 b Ср. Мф. 22, 41–42. Ср. Синодальный перевод: *Когда же собрались фарисеи, Иисус спросил их: что вы думаете о Христе? чей Он сын? Говорят Ему: Давидов* c Мф. 22, 43
d Рим. 9, 11–13

(6) *Любовь Божия излилась в сердца наши Духом Святым, данным нам^а*. Поэтому никто не должен хвалиться делами, как если бы они были его, ибо он совершает их по дару Божию, когда любовь совершает в нём доброе. (7) Что же избирает Бог? Ибо если Он кому хочет даёт Святого Духа, посредством Которого любовь совершает доброе, то каким образом Он избирает, кому дать? (8) Ведь если избрание не зависит ни от каких заслуг, то это уже не избрание, ведь все равны прежде, чем кто-то что-то заслужит, и нельзя говорить о выборе при полном равенстве. (9) Но поскольку Святой Дух даётся только верующим, Бог выбирает^і не дела, которые Он Сам дарует, когда даёт Святого Духа, чтобы по любви мы творили доброе, но выбирает веру. (10) Ибо если кто-то не верит в Него и не имеет желания получить [дар], то и не получит дара Божия, то есть Святого Духа, Которым изливается любовь [в сердца наши] и даёт возможность творить доброе. (11) Стало быть, [Р. 35] Бог в Своём предведении избирает не дела какого-либо человека, которые Он Сам дарует, но избирает в предведении веру, так что Он Сам избирает того, кто, как Он заранее знал, уверует в Него, чтобы дать ему Святого Духа, дабы, совершая доброе, он мог достичь вечной жизни. (12) Ибо говорит тот же апостол: *Бог один и тот же, производящий всё во всех^б*. Но нигде не сказано: «Бог имеет веру во всех»³⁴. Стало быть, то, что мы верим, принадлежит нам, а то, что мы делаем доброе, — Тому, Кто даёт верующим в Него Святого Духа. (13) Этот же пример³⁵ был направлен против некоторых иудеев, которые уверовали во Христа и хвалились делами до благодати, говоря, что они заслужили благодать Евангелия своими прежними добрыми делами, в то время как добрые дела невозможны для того, кто не получил благодати. (14) Благодать же служит тому, чтобы грешник был призван несмотря на то, что он не заслужил до этого ничего, кроме того, что ведёт к осуждению^{іі}. (15) Если же

і В рукописях **A, W, Q** отсутствуют слова: «Ведь если избрание не зависит ни от каких заслуг, то это уже не избрание, ведь все равны прежде, чем кто-то что-то заслужит, и нельзя говорить о выборе при полном равенстве. Но поскольку Святой Дух даётся только верующим, Бог». Таким образом читается: «...каким образом Он избирает, кому дать? Он выбирает не дела...» іі В рукописях **B₃, D, Z, R** 13 и 14 отрывки даны в следующей редакции: «Этот пример был направлен против некоторых иудеев, которые уверовали во Христа и хвалились делами до благодати, ►

а Рим. 5, 5 б 1 Кор. 12, 6

34 Блж. Августин хочет сказать, что в Священном Писании нет слов о том, что в душу всякого человека веру поселяет Бог.

35 Имеется в виду использованный апостолом пример с Иаковом и Исавом.

призванный последует за Призывающим, что делается уже по свободной воле, то заслужит Святого Духа, благодаря Которому сможет совершать доброе. И если он будет упорствовать в Нём, что также, разумеется, принадлежит свободной воле, он заслужит вечную жизнь, которая не может быть подвергнута никакой порче.

53. (61) По поводу сказанного: *Помилую, кого прежде помилую, и проявлю сострадание, кому прежде проявлю сострадание*^а. Здесь [апостол] показывает, что у Бога нет никакой несправедливости, как могут утверждать некоторые, услышав: *...когда они ещё не родились, Иакова Я возлюбил, а Исава возненавидел*^б. (2) Ибо, говорит Он, *помилую, кого прежде помилую, и проявлю сострадание, кому прежде проявлю сострадание*³⁶. Ведь Бог помиловал нас, когда мы были ещё грешниками, чтобы [Р. 36] призвать нас. (3) Поэтому Он сказал: *...кого прежде помилую*, чтобы призвать его, того и «помилую» к тому времени, когда он уверует. Что значит «к тому времени», если не то, что Он даёт Святого Духа тому, кто уже уверовал и просит [о Нём]? (4) После этого дара Он проявит сострадание к тому, к кому Он прежде проявил сострадание, в том смысле, что сделает его страдающим, чтобы он мог посредством любви совершать доброе. (5) Поэтому никто пусть не приписывает себе то, что поступает милосердно, поскольку это Бог дал ему через Святого Духа любовь, без которой никто не может быть милосердным. (6) Так вот, Бог избрал не тех, кто поступает праведно, но скорее тех, кто верует, чтобы сделать их поступающими праведно. (7) В самом деле, нам принадлежит верить и желать, Ему же — даровать верующим и желающим возможность праведно поступать через Святой Дух, Которым излилась в сердца наши любовь^с, чтобы сделать нас милосердными.

54. (62) По поводу сказанного: *Итак, [помилование зависит] не от желающего и не от подвизающегося, но от Бога милующего*^д. [Апостол] не разрушает здесь свободу воли, но говорит, что наша воля недостаточна

► говоря, что они заслужили благодать Евангелия своими прежними добрыми делами, несмотря на то, что они не заслужили до этого ничего, кроме того, что ведёт к осуждению»

а Ср. Рим. 9, 15. Ср. Синодальный перевод: *...кого миловать, помилую; кого жалеть, пожалею*
 б Рим. 9, 11, 13 с Рим. 5, 5 д Рим. 9, 16

36 Латинская фраза построена таким образом, что в ней используется два разных будущих времени (Futurum I и Futurum II). Второе будущее (Futurum II) используется для того, чтобы показать, что действие, выраженное им, будет предшествовать другому будущему (Futurum I).

без помощи Бога, делающего нас милосердными и способными творить доброе благодаря дару Святого Духа; к этому относится и сказанное выше: (2) *помилую, кого прежде помилую, и проявлю сострадание, кому прежде проявлю сострадание*. (3) Ибо мы не можем желать, если мы не призваны; когда же после призвания мы начинаем желать, воли нашей и нашего стремления недостаточно, если Бог не даст нам сил, подвизавшимся, и поведёт нас туда, куда призывает. [Р. 37] (4) Так что очевидно: то, что мы совершаем доброе, — это не по нашей воле и не по нашему стремлению, но по милосердию Божию, хотя в этом также участвует наша воля, которая в одиночку ни на что [из этого] не способна. (5) Далее следует ещё свидетельство о казни фараона, также взятое из Писания, где сказано фараону: *...для того самого Я и поставил тебя, чтобы показать над тобою силу Мою и чтобы проповедано было имя Моё по всей земле*^а. В самом деле, мы читаем в Исходе, (6) что ожесточилось сердце фараона, так что даже столь очевидные знамения не поколебали его^б. Так вот, то, что фараон не повиновался тогда повелениям Божиим, уже вытекало из наказания ему. (7) И никто не может сказать, что ожесточение сердца фараона произошло не по заслугам его; это было заслуженное им наказание по суду Бога, воздающего за неверие его. (8) Стало быть, не то было вменено ему, что он не повиновался тогда, ибо, имея ожесточённое сердце, он и не мог повиноваться, но то [было вменено ему], что заслужил своим неверием то, что у него ожесточилось сердце. (9) Ведь как в случае с теми, кого избрал Бог, не от дел их, но от веры родилась заслуга, так чтобы по дару Божию они поступали праведно; так и в случае с теми, кого Он осудил, от неверия и нечестивости родилось заслуженное наказание, так чтобы в результате этого самого наказания они поступали дурно, как выше сказал об этом тот же апостол: (10) *И как они не заботились иметь Бога в разуме, то предал их Бог превратному уму — делать непотребства*^с. (11) Поэтому именно так завершает апостол: *Итак, кого хочет, милует; а кого хочет, ожесточает*^д. [Р. 38] (12) Ибо в отношении того, кого Он милует, Он делает так, чтобы тот совершал доброе, а того, кого ожесточает, Он оставляет, чтобы он [сам] мог делать дурное. Но и эта милость, и это ожесточение даруются по заслугам за уже возникшую веру и за уже проявленное нечестие, (13) так что и добрые дела мы совершаем по дару Божию, и злые — как наказание с Его стороны. Однако же это не лишает человека свободной воли,

а Рим. 9, 17 б Ср. Исх. 10, 1. См. Синодальный перевод: *И сказал Господь Моисею: войди к фараону, ибо Я отягчил сердце его и сердце рабов его, чтобы явить между ними сии знамения Мои* с Рим. 1, 28 д Рим. 9, 18

[направленной] либо на веру в Бога, чтобы получить Его милосердие, либо на нечестие, чтобы получить наказание. (14) Из этого заключения возникает вопрос, служащий как бы возражением ему. И вот, [апостол] говорит: *Ты скажешь мне: «За что же ещё обвиняет? Ибо кто противостанет воле Его?»^а* (15) И он так отвечает на этот вопрос, чтобы мы поняли: для духовных людей, живущих уже не по земному человеку, могут быть очевидны первые заслуги веры и нечестивости, когда Бог в Своём предвидении избирает тех, кто уверуют, и наказывает тех, кто не веруют, (16) избирая одних и наказывая других не за дела, но предоставляя вере одних совершать доброе, и ожесточая нечестие других, оставляя их, чтобы они могли делать злое. (17) Но поскольку это понимание, как я сказал, доступно духовным и оно очень далеко от плотского благоразумия, [апостол] так избочлнчает задающего вопрос, чтобы тот понял: для того, чтобы заслужить такое понимание, он прежде должен уничтожить в себе человека глины. (18) Поэтому он говорит: *А ты кто, человек, что споришь с Богом? Изделие скажет ли сделавшему его: «Зачем ты меня так сделал?» Не властен ли [Р. 39] горшечник над глиною, чтобы из той же смеси сделать один сосуд для почётногo употребления, а другой для низкого?»^б* (19) Пока ты ещё изделие, говорит он, и принадлежишь к глиняной массе, пока ты ещё не достиг духовных вещей, чтобы стать духовным, способным судить обо всём, и не быть судимым никем, надлежит, чтобы ты удерживал себя от подобного рода вопросов и не спорил с Богом. (20) Если кто-то стремится постичь Его замысел, то такому человеку надлежит прежде стать другом Ему, что доступно только для духовных людей, которые уже несут в себе образ небесного человека. Ибо сказано Им: *Я уже не называю вас рабами, ибо раб не знает, что делает господин его; но Я назвал вас друзьями, потому что сказал вам всё, что слышал от Отца Моего^с.* (21) Поэтому пока ты глиняный сосуд, надлежит, чтобы прежде в тебе был разбит этот сосуд тем железным жезлом, о котором сказано: (22) *Ты поразишь их жезлом железным; сокрушишь их, как сосуд горшечника^д,* чтобы, когда будет разрушен внешний человек и обновлён внутренний, ты, укоренившись и утвердившись в любви, смог постичь широту и долготу, высоту и глубину и уразуметь превосходящую разумение любовь Христову^е. (23) И вот теперь, когда Бог из одной и той же глиняной массы делает одни сосуды для почётногo употребления, а другие для низкого, тебе не следует спорить [с Ним],

а Рим. 9, 19 б Рим. 9, 20–21 с Ин. 15, 15 д Пс. 2, 9 е Ср. Еф. 3, 18–19. Ср. Синодальный перевод: ...чтобы вы, укоренённые и утверждённые в любви, могли постигнуть со всеми святыми, что широта и долгота, и глубина и высота

всё ещё живущему сообразно этой глиняной массе, то есть следуя земным чувствам и плотской мудрости.

[Р. 40] 55. (63) По поводу сказанного: ...с великим долготерпением щадил сосуды гнева, готовые к погибели^а. Здесь [апостол] довольно определённо показал, что ожесточение сердца у фараона произошло по заслугам за прежнее скрытое нечестие, (2) которое, однако же, Бог терпеливо сносил, пока не пришло время отомстить ему, удобное для исправления тех, кого Он решил избавить от заблуждения и, призвав, привести к поклонению Ему и благочестию, придавая силу их молитвам и плачу.

56. (64) По поводу сказанного: нас, которых Он призвал не только из Иудеев, но и из язычников? Как и у Осии говорит: не Мой народ назову Моим народом^б — и так далее. Ход всего этого рассуждения приводит к такому выводу: поскольку [апостол] учит нас, что наши добрые дела принадлежат милосердию Божию, то иудеи не должны похваляться делами своими, которые, получив Благоую весть, думали, что это следует приписывать их собственным заслугам, и не хотели, чтобы она была дана язычникам. (2) Теперь же они должны избавиться от этой гордыни, уразумев, что если мы не по делам, но по милосердию Божию призваны к тому, чтобы уверовать, и нам, уверовавшим, было дано поступать праведно, то не следует лишать этого милосердия язычников, поскольку у них, дескать, нет той заслуги, что имели иудеи.

57. (65) По поводу сказанного: А Исаия провозглашает об Израиле: хотя бы сыны Израилевы были числом, как [Р. 41] песок морской, [только] остаток спасётся^с. [Апостол] показывает здесь, что Бог является краеугольным камнем^д, который соединяет в Себе и ту, и другую стены. (2) В самом деле, в отношении язычников было свидетельство пророка Осии: ...скажу не Моему народу: «Мой народ» и не возлюбленному: «возлюбленный»^е, а в отношении иудеев — свидетельство Исайи, что [только] остаток спасётся^ф, так что только те будут считаться происходящими от семени Авраама, которые веруют во Христа. (3) Так Бог объединяет оба народа, по свидетельству Господа, изрекшего в Евангелии о язычниках: *Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести, и будет одно стадо и один Пастырь*^г.

58. (66) По поводу сказанного: Братия! желание моего сердца и молитва к Богу о них во спасение^h. Здесь [апостол] начинает говорить о надежде иудеев, чтобы язычники также не проявляли гордыни по отношению

а Рим. 9, 22 б Рим. 9, 24–25 с Рим. 9, 27 д См. Еф. 2, 20 е Ср. Ос. 2, 23. Ср. Синодальный перевод: ...и скажу не Моему народу: «Ты Мой народ», а он скажет: «Ты мой Бог!» ф Ис. 10, 22. Синодальный перевод: ...только остаток его обратится г Ин. 10, 16 h Рим. 10, 1

к ним. (2) Ибо как должна была быть ниспровергнута гордыня иудеев, похваляющихся своими делами, так должно было быть дано предупреждение и язычникам, чтобы они не гордились тем, что они, дескать, предпочтены иудеям.

59. (67) По поводу сказанного: *Близко к тебе слово, в устах твоих и в сердце твоём, то есть слово веры, которое проповедуем. Ибо если устами твоими будешь исповедовать Иисуса Господом и сердцем твоим веровать, что Бог воскресил Его из мёртвых, то спасёшься, потому что сердцем веруют к праведности, а устами [Р. 42] исповедуют ко спасению^а.* (2) Весь этот отрывок имеет отношение к тому, о чём [апостол] сказал выше: *Ибо разнесёт Господь слово по [всей] земле, совершенное и краткое^б.* (3) Ибо, когда были уничтожены многочисленные и разнообразные священнодействия, которыми былотягчён иудейский народ, по милосердию Божию сделалось так, что мы приходим ко спасению посредством краткого исповедания веры.

60. (68) По поводу того, что он сказал, сославшись на свидетельство Моисея: *Я возбужу в вас ревность к не народу, вызову озлобление к народу неразумному^с.* Сказав: *к народу неразумному*, он пояснил, что означает сказанное им *к не народу*, как если бы народ, который является неразумным, нельзя было бы называть народом. (2) И всё же он говорит, что из-за веры этого [народа] должен прийти в озлобление народ иудейский, потому что те [язычники] обрели то, что отвергли эти [иудеи]. Или точнее: [фраза] «*к не народу, к народу неразумному*» имеет тот смысл, что, хотя народ был неразумным, однако же всякий народ, почитающий идолов, через веру оставляет язычество^і. (3) Откуда также сказано: *...если необрезанный соблюдает постановления закона, то его необрезание не вменится ли ему в обрезание?^д* Так что смысл такой: «Я возбужу в вас ревность к тому [народу], который стал не народом, оставив язычество через веру Христову, хотя был народом неразумным, пока почитал идолов»³⁷.

і В рукописи **Q** начало главы дано в следующей редакции: «По поводу того, что он сказал, сославшись на свидетельство Моисея: *Я возбужу в вас ревность к не народу, к народу неразумному*. Однако же всякий народ, почитающий идолов, через веру оставляет язычество»

а Рим. 10, 8–10 б Ср. Рим. 9, 28. Ср. Синодальный перевод: *...ибо дело оканчивает и скоро решит по правде, дело решительное совершит Господь на земле* с Рим. 10, 19. Синодальный перевод: *Но первый Моисей говорит: Я возбужу в вас ревность не народом, раздражу вас народом несмысленным* д Рим. 2, 26

37 Эта часть рассуждений блж. Августина довольно сложна для перевода. В латинском тексте Послания используется существительное *gens* (народ), которое во множественном числе ►

61. (69) По поводу сказанного: *Неужели Бог отверг народ Свой? Никак. Ибо и я Израильтянин, от семени Авраамова, из колена Вениаминова^а. Это относится к тому, что он сказал выше: (2) Но не может не сбыться слово [Р. 43] Божие: ибо не все те Израильтяне, которые от Израиля; и не все дети Авраама, которые от семени его, но сказано: в Исааке наречется тебе семя^б. (3) То есть из самого народа израильтян те будут принадлежать к семени [Авраама], которые уверуют в Господа. Об этом он же сказал выше: «...[только] остаток спасётся»^с.*

62. (70) По поводу сказанного: *Итак, спрашиваю: неужели они преткнулись, чтобы пасть? Никак. Но от их падения спасение язычникам^д. Он это говорит здесь не о том, что [иудеи] не пали, но о том, что падение их не было напрасным, потому что послужило к спасению язычников. (2) Так вот, они преткнулись не так, чтобы пасть, то есть чтобы только лишь пасть, словно это было только наказанием для них, но так, чтобы этого самое их падение послужило язычникам ко спасению. (3) Далее с этого места он начинает с приятнью говорить об иудейском народе (несмотря на то, что он впал в неверность), чтобы не возгордились язычники, потому что это падение иудеев оказалось также весьма ценным для спасения язычников; но язычники должны остерегаться, чтобы они также не пали, возгордившись.*

63. (71) По поводу сказанного: *Если враг твой голоден, накорми его; если жаждет, напои его: ибо, делая сие, ты соберёшь ему на голову горящие уголья^е. Многим может показаться, что это противоречит тому высказыванию, в котором Господь заповедал нам любить врагов наших и молиться о тех, кто преследует нас^ф, или тому, что сказал этот же апостол*

а Рим. 11, 1 б Рим. 9, 6–7. Ср. Синодальный перевод: *Но не то, чтобы слово Божие не сбылось: ибо не все те Израильтяне, которые от Израиля; и не все дети Авраама, которые от семени его, но сказано: в Исааке наречется тебе семя* с Рим. 9, 27 д Рим. 11, 12 е Рим. 12, 20
ф Ср. Мф. 5, 44. См. Синодальный перевод: *А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас*

► (gentes) традиционно используется для обозначения язычников; в то же время Августин использует существительное gentilitas («язычество»), образованное от gens. Для латиноязычных читателей Августина было очевидным, что, говоря здесь о народе, он говорит о язычниках, противопоставляя их иудеям, поэтому основную часть этого его рассуждения можно перевести таким образом, сохраняя оба смысла латинского gens: *...Я возбужу в вас ревность к неязычникам, вызову озлобление к народу неразумному...* «к неязычникам, к народу неразумному» имеет тот смысл, что, хотя народ был неразумным, однако же всякий языческий народ, почитающий идолов, через веру оставляет язычество... Так что смысл такой: «Я возбужу в вас ревность к тому [народу], который стал неязычниками, оставив язычество через веру Христову, хотя был народом неразумным, пока почитал идолов».

выше: (2) *Благословляйте гонителей ваших; благословляйте, а не проклинаяте*^а, и ещё: ...*никому не воздавайте злом за зло*^б. Ведь каким образом кто-то может любить того, кому он даёт есть и [Р. 44] пить того ради, чтобы собрать ему на голову горящие угли, если горящие угли в этом месте символизируют некое тяжкое наказание? (3) Поэтому надо думать, что это было сказано в том смысле, что мы должны человека, досаждающего нам, призывать к раскаянию в своих поступках, тем что благословляем его. (4) Ведь сами горящие угли служат сожжению, то есть терзанию духа, который является как бы головой души, где сжигается всякая злоба, когда человек через покаяние обращается к лучшему. Так что это — те огненные угли, о которых сказано в псалмах: *Что даст тебе и что прибавит тебе язык лукавый? Изощренные стрелы сильного с прожигающими углями*^с.

64. (72) По поводу сказанного: *Всякая душа да будет покорна высшим властям, ибо нет власти не от Бога*^д. [Апостол] весьма справедливо предупреждает нас о том, чтобы никто на том основании, что призван Господом своим к свободе и стал христианином, не вознесся в гордыне, и не стал думать, будто в ходе этой жизни не следует соблюдать установленный порядок, и не стал думать, будто бы не следует ему уже подчиняться высшим властям, которым на время вверено управление преходящими делами. (2) Ибо пока мы состоим из души и тела и, пребывая в этой временной жизни, пользуемся временными вещами, которые помогают нам влачить эту жизнь, нам надлежит в том, что относится к этой жизни, подчиняться властям, то есть, людям, [Р. 45] которые, пользуясь определённым уважением, управляют людскими делами. (3) В том же, где пребывает наша вера в Бога и где мы призваны в Царство Его, нам не следует подчиняться никому из людей, жаждущему уничтожить в нас то самое, что Бог удостоил даровать нам для вечной жизни. (4) Поэтому если кто-то думает, что, поскольку он христианин, ему не следует платить налоги или подати и не следует оказывать должное уважение к тем, кто наделён этой властью, то он впадает в серьёзное заблуждение. (5) Точно так же, если кто-то сочтёт, что следует настолько подчиняться, чтобы думать, будто даже в отношении твоей веры имеет власть тот, кому принадлежит некое верховенство в руководстве преходящими делами, впадает в ещё большее заблуждение^і.

і В рукописях **A, W** отсутствует полностью первое предложение 5-го отрывка

Поэтому следует соблюдать ту меру, которую заповедал сам Господь, чтобы вы воздавали кесарю кесарево, а Богу Божие^а. (6) Ведь хотя мы призваны в то Царство, где не будет никакой власти этого мира, однако же на этом пути, пока мы живём и не достигли того века, когда будет разрушено всякое первенство и власть, давайте сносить нашу участь в установленном для человеческих отношений порядке, ни в чём не поступая лицемерно, повинаясь при этом не столько людям, сколько Богу, повелевшему поступать так.

65. (73) По поводу сказанного: *Хочешь ли не бояться власти? Делай добро, и получишь похвалу от неё*^б. Это может смутить некоторых, когда они задумаются о том, что христиане часто претерпевали гонения со стороны этих самых властей. (2) Так что же, неужели они не делали добра, ведь они не только не получили похвалы [Р. 46] от тех властей, но были подвергнуты пыткам и убиты? Поэтому надо рассмотреть слова апостола [внимательней]. Ведь он не говорит: «Делай добро и власть похвалит тебя», но говорит: *Делай добро, и получишь похвалу от неё*. (3) В самом деле, одобрит ли она твоё доброе деяние, или подвергнет тебя преследованию, ты получишь похвалу от неё: либо когда ты стяжаешь [хвалу] в угоду Богу, либо когда заслужишь венец во время преследования со стороны власти. (4) Таким же образом следует понимать следующие далее слова, когда [апостол] сказал: «...ибо [начальник] есть Божий слуга, тебе на добро^с, даже если себе — во зло^г».

66. (74) По поводу сказанного: *В необходимости будьте покорны*^д. Эти слова служат тому, чтобы мы уразумели: существует необходимость, вызванная нынешней жизнью, которая требует от нас подчинения и непротивления, если люди, которым дана на это власть, захотят лишить нас временного имущества. Поскольку оно преходяще, постольку и подчинение это должно быть проявлено не в отношении тех благ, которые будут длиться вечно, но тех, которые необходимы для нынешней жизни. (2) Тем не менее, поскольку он сказал: *В необходимости будьте покорны*, он, чтобы никто не проявлял этого подчинения властям иначе, как с искренней душой и чистой любовью, добавил: *Не только из-за гнева, но и по совести*^е. То есть не только ради того,

г В рукописях B₂, V₁ отсутствует концовка фразы: «даже если себе — во зло»

а Ср. Мф. 22, 21. См. Синодальный перевод: ...итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу
б Рим. 13, 3–4 с Рим. 13, 4 д Ср. Рим. 13, 5. Ср. Синодальный перевод: И потому надобно повиноваться е Ср. Рим. 13, 5. Ср. Синодальный перевод: ...не только из страха наказания, но и по совести

чтобы избежать гнева, когда можно поступать и лицемерно, но ради того, чтобы ты в своей совести был уверен, что поступаешь с любовью к тому, кому ты подчинён по велению Господа твоего, *Который хочет, чтобы все люди спаслись и достигли познания истины*^а. (3) И когда апостол говорил это, речь шла о властях. В другом месте он увещевает рабов повиноваться не для видимости, [Р. 47] *как человекоугодники*^б, чтобы подчинение их своим хозяевам не вызывало у них ненависти [к господам] или желания снискать милость хитростью.

67. (75) По поводу сказанного: *...любящий другого исполнил закон*^с. [Апостол] показывает здесь, что исполнение закона — в любви, то есть в милосердии; (2) отчего Господь говорит также, что весь закон и все пророки зиждутся на двух заповедях, то есть на любви к Богу и ближнему^д. (3) Поэтому-то [Господь], пришедший исполнить закон, дал любовь через Святого Духа, чтобы то, чего не смог исполнить прежде страх, исполнила любовь. (4) Отсюда и слова апостола: *...итак, любовь есть исполнение закона*^е, а также: *Цель же увещания есть любовь от чистого сердца и доброй совести и нелицемерной веры*^ф.

68. (76) По поводу сказанного: *...зная время, что наступил уже час пробудиться нам от сна*^г. Здесь [апостол] имеет в виду сказанное: *Вот, теперь время благоприятное, вот, теперь день спасения*^h. Имеется в виду время Евангелия, подходящее для спасения уверовавших в Бога.

69. (77) По поводу сказанного: *...и попечения о плоти не превращайте в похоти*^и. Здесь [апостол] показывает, что не следует вменять в вину заботу о теле, когда она направлена на то, что необходимо для телесного здоровья. (2) Если же попечение направлено на получение излишних удовольствий и удовлетворение похоти, чтобы получать радость от ублажения плоти, то оно справедливо порицается, потому что [Р. 48] попечение о плоти превращается в похоти, ибо *сеющий в плоть свою от плоти пожнет тление*^к, то есть тот, кто получает радость от плотских наслаждений.

70. (78) По поводу сказанного: *Немощного в вере принимайте без споров о мнениях*^l. Он говорит о том, чтобы мы принимали того, кто немощен в вере, и поддерживали немощь его своей силой, и чтобы не вели

а 1 Тим. 2, 4 б Ср. Еф. 6, 6. Ср. Синодальный перевод: *...не с видимою только услужливостью, как человекоугодники* с Рим. 13, 8 d Ср. Мф. 22, 37–40. Ср. Синодальный перевод: *Возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душою твоею и всем разумением твоим: сия есть первая и наибольшая заповедь; вторая же подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя; на сих двух заповедях утверждается весь закон и пророки* е Рим. 13, 10
f 1 Тим. 1, 5 g Рим. 13, 11 h 2 Кор. 6, 2 j Рим. 13, 14 k Гал. 6, 8 l Рим. 14, 1

споров о мнениях его, то есть не дерзали судить о чужом сердце, которого мы не видим. (2) Поэтому он продолжает и говорит: *Ибо иной уверен*, [что можно] *есть всё, а немощный ест овощи*^а, потому что уже в то время многие люди, твёрдые в вере и разумеющие сообразно учению Господа о том, что оскверняет не то, что входит в уста, а то, что выходит из уст^б, с чистой совестью принимали пищу без разбора. Другие же, более слабые, отказывались от мяса и вина, чтобы не впасть, пусть и по неведению, в идолослужение. (3) Ведь тогда на рынке продавалось всевозможное жертвенное мясо, а начатки вина язычники возливали своим идолам и в давяльнях своих язычники совершали различные священнодействия. (4) Так вот, апостол повелевает и тем, кто с чистой совестью использует всё это в пищу, не отвергать немощь тех, кто воздерживаются от такой пищи и питья, и тем немощным [в вере], чтобы они не осуждали, будто осквернивших себя, тех, кто не воздерживается от мяса и пьёт вино. (5) К этому относится и то, что он говорит следом: *Кто ест, не осуждай*, то есть не уничтожай того, кто не ест; и *кто не ест, [Р. 49] не осуждай того, кто ест*^с. Ибо твёрдые высокомерно презирали немощных, а немощные необдуманно осуждали твёрдых.

71. (79) По поводу сказанного: *Кто ты, осуждающий чужого раба?*^д Это он говорит для того, чтобы в отношении тех дел, которые могут быть совершены и с добрым и со злым намерением, [решение] мы оставляли на суд Богу и не брали на себя смелость выносить суждение о сердце другого, которого мы не видим. (2) Что же касается тех дел, которые, очевидно, не могли быть совершены с добрым и чистым намерением, то [апостол] не запрещает нам осуждать их. Поэтому, в отношении пищи, поскольку не известно, с каким намерением она принимается, он не хочет, чтобы судьями выступали мы, но только Бог; в отношении же нечестивых преступлений, когда кто-то в качестве жены имеет жену своего отца^е, он велит выносить осуждение. (3) Ибо такой преступник не может утверждать, что столь чудовищное преступление он совершил с добрым намерением. Стало быть, те деяния, о которых человек не может сказать определённо: «Я сделал это с добрым намерением», подлежат нашему суду; те же деяния, которые совершены так, что не ясно, с каким намерением они совершены, не должны осуждаться нами, но их

а Рим. 14, 2 б Ср. Мф. 15, 11. См. Синодальный перевод: *...не то, что входит в уста, оскверняет человека, но то, что выходит из уст, оскверняет человека* с Рим. 14, 3 д Рим. 14, 4
е Ср. 1 Кор. 5, 1. См. Синодальный перевод: *Есть верный слух, что у вас [появилось] блудодетство, и притом такое блудодетство, какого не слышно даже у язычников, что некто [вместо жены] имеет жену отца своего*

следует оставлять на суд Божий, как и сказано в Писании: *Сокрытое [принадлежит] Богу, а открытое — вам и сынам вашим*^а.

72. (80) По поводу сказанного: *Иной отличает день от дня, а другой судит о всяком дне [равно]*^б. Возможно и более точное истолкование, но мне кажется, что сказано здесь не о двух людях, но о человеке и Боге. (2) В самом деле, тот, кто *отличает день ото дня*, — человек, ибо сегодня может судить так, а завтра иначе, то есть так, что, осуждая сегодня что-то **[Р. 50]** как несомненное и очевидное зло, он завтра признает это добром, когда сам изменится; или наоборот: сегодня он кого-то хвалит как праведного, а завтра находит его неправым. (3) Тот же, кто *судит о всяком дне [равно]*, — Бог, потому что Он знает не только, каков человек [сейчас], но и каким он будет во всякий день. (4) Поэтому он говорит: «Всякий да богат будет своим умом»^с, то есть пусть имеет смелость судить настолько, насколько дозволено человеческому уму и всякому человеку. *Кто чтит день*, — говорит он, — *чтит для Господа*^д, то есть тем самым, что человек хорошо судит о нынешнем дне, он чтит Господа. (5) Хорошо судить о дне — значит думать об исправлении того, чью очевидную вину ты сегодня осуждаешь, и не отчаиваться в отношении его будущего.

73. (81) По поводу сказанного: *Блажен, кто не осуждает себя в том, что избирает*^е. Это прежде всего следует относить к тому, что [апостол] сказал выше: *Да не хулится доброе наше*^ф. (2) И это — то же, что он сказал теперь, прежде той мысли: *Веру, которую ты имеешь в самом в себе, имей пред Богом*^г. Так что, поскольку та вера, благодаря которой мы верим, что для чистых всё чисто^h, является добром, и эта вера — то, что мы избираем, мы должны правильно пользоваться этим самым добром. В противном случае мы согрешим в отношении наших братьев, если будем злоупотреблять этим добром, попрекая слабых [в вере] братьев, и, если будем возмущать немощных, осудим себя в том самом добре, какое мы избирали, признав саму эту веру важной для себя.

[Р. 51] 74. (82) По поводу сказанного: *Ибо говорю, что Иисус Христос сделался служителем для обрезанных — ради истины Божией, чтобы исполнить обещанное отцам, а для язычников — из милости, чтобы*

а Втор. 29, 29. Синодальный перевод: *Сокрытое [принадлежит] Богу, а открытое — нам и сынам нашим* б Рим. 14, 5 с Ср. Рим. 14, 5. Ср. Синодальный перевод: *Всякий [поступай] по удостоверению своего ума* d Ср. Рим. 14, 6. Ср. Синодальный перевод: *Кто различает дни, для Господа различает* e Рим. 14, 22 f Рим. 14, 16. Синодальный перевод: *Да не хулится ваше доброе* g Рим. 14, 22. Синодальный перевод: «*Ты имеешь веру? имей её сам в себе, пред Богом* h Тит. 1, 15

славили Бога^а. [Апостол] говорит это для того, чтобы язычники уразумели, что Господь Христос был послан к иудеям, и не гордились собой. (2) Когда же иудеи отвергли то, что было им послано, произошло так, что Евангелие было проповедано также и язычникам, о чём со всей очевидностью написано в Деяниях апостолов [в том месте], где апостолы говорят иудеям: *...вам первым надлежало быть проповедану слову Божию, но как вы отвергаете его, то вот, мы обращаемся к язычникам^б*. (3) Также есть свидетельство самого Господа, где Он говорит: *Я послан только к погибшим овцам дома Израилева^с*, и ещё: *...нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам^д*. (4) Если язычники со всем вниманием отнесутся к этому, то уразумеют, что, пребывая в той вере, благодаря которой они уже верят, что *для чистых всё чисто^е*, они не должны насмехаться, если кто-то из обрезанных, возможно, слаб [в вере] и не осмеливается прикоснуться ко всякому мясу, боясь общения с идолами.

75. (83) По поводу сказанного: *Чтобы я был служителем Иисуса Христа у язычников и [совершал] священнодействие благовествования Божия, дабы произошло сие приятное и освящённое приношение язычников Духом Святым^ф*. Это следует понимать так, что язычники будут принесены Богу, словно приятная жертва, когда они, уверовавшие во Христа, будут освящены через благовествование, как и выше сказано: [Р. 52] (2) *Итак, умоляю вас, братия, милосердием Божиим, представьте тела ваши в жертву живую, святую, благоугодную Богу^г*.

76. (84) По поводу сказанного: Умоляю вас, братия, остерегайтесь производящих разделения и соблазны, вопреки учению, которому вы научились^h. Это, надо понимать, сказано о тех, о ком [апостол] написал к Тимофею, говоря: (2) *Отходя в Македонию, я просил тебя пребыть в Ефесе и увещевать некоторых, чтобы они не учили иному и не занимались баснями и родословиями бесконечными, которые производят больше споры, нежели Божие назидание в вере^и*. И к Титу: (3) *Ибо есть много и непокорных, пустословов и обманщиков, особенно из обрезанных, каковым должно заграждать уста: они развращают целые дома, уча, чему не должно, из постыдной корысти. Из них же самих один пророк сказал: «Критяне всегда лжецы, злые звери, утробы ленивые»^к*. (4) К этому же относится и то, что здесь он говорит: *...ибо такие [люди] служат*

а Рим. 15, 8–9 б Деян. 13, 46 с Мф. 15, 24 д Мф. 15, 26 е Тит. 1, 15 ф Рим. 15, 16.
Ср. Синодальный перевод: *...быть служителем Иисуса Христа у язычников и [совершать] священнодействие благовествования Божия, дабы сие приношение язычников, будучи освящено Духом Святым, было благоприятно [Богу]* г Рим. 12, 1 h Рим. 16, 17 j 1 Тим. 1, 3–4
к Тит. 1, 10–12

не Господу Христу, а своему чреву^а, о которых он говорит в другом месте^б: их бог — чрево^і.

Источники

- Ambrosiaster*. In Epistulam ad Romanos // *Ambrosiaster*. Commentarius in Epistulas Paulinas. Pars I / rec. H. I. Fogels. Vindobonae: Tempsky, 1966. (CSEL; vol. 81/1). P. 1–497.
- Augustinus*. Epistulae. Prima classis // PL. T. 33. Col. 61–122.
- Augustinus*. Expositio quarumdam propositonum ex Epistola apostoli ad Romanos // *Sancti Aurelii Augustini Opera*. Sect. IV. Pars 1 / rec. I. Divjak. Vindobonae: Tempsky, 1971. (CSEL; vol. 84). P. 1–52.
- Hieronymus*. Commentaria in Epistulam ad Galatas // PL. T. 26. Col. 307–438.
- Irenaeus Lugdunensis*. Contra haereses libri quinque // PG. T. 7. Col. 437–1224.
- Origenes*. Commentaria in Epistulam B. Pauli ad Romanos // PG. T. 14. Col. 837–1292.
- Origen*. De principiis // PG. T. 11. Col. 115–414.

Литература

- Августин Гиппонский, блж. Разъяснение некоторых положений из Послания к Римлянам. Часть 1 / пер. с лат., вступ. ст. и комм. В. М. Тюленева // Библия и христианская древность. 2019. № 4 (4). С. 26–43.
- Августин Гиппонский, блж. Разъяснение некоторых положений из Послания к Римлянам. Часть 2 / пер. с лат., вступ. ст. и комм. В. М. Тюленева // Библия и христианская древность. 2020. № 4 (8). С. 47–71.
- Ambrosiaster's Commentary on the Pauline Epistles: Romans* / trans. by T. S. de Bruyn, with an intr. by T. S. de Bruyn, S. A. Cooper and. D. G. Hunter. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2017.
- BeDuhn D. J.* Augustine's Manichaean Dilemma. Vol. 2: Making a «Catholic» Self, 388–401 C. E. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2013.
- Fredriksen P.* Excaecati occulta iustitia Dei: Augustine on Jews and Judaism // Journal of Early Christian Studies. 1995. Vol. 3. № 3. P. 299–324.

і В рукописи **A**: «Завершилось [рассуждение] на Послание к Римлянам». В рукописи **T**: «Завершилась книга блаженного епископа Августина на Послание апостола Павла к Римлянам». В рукописи **B**: «Конец». В рукописях **N, S, G, J, P₁, X**: «Завершилась книга Аврелия Августина Разъяснение некоторых положений из Послания Павла к Римлянам». В рукописях **P, V**: «Завершилась книга Аврелия Августина из Послания к Римлянам». В рукописях **B₃, D, Z, K** послесловие отсутствует

- Moon J.* A History of Interpretation of Romans 9:6–13 in the Patristic Period. PhD Thesis in Theology. University of British Columbia, 2016.
- O'Donnell J. J.* Augustine: A New Biography. New York: Harper Collins, 2005.
- Plumer E.* Augustine's Commentary on Galatians. Introduction, Text, Translation, and Notes. New York: Oxford University Press, 2003.
- Scheck T. P.* Origen and the History of Justification: The Legacy of Origen's Commentary on Romans. Notre Dame: University of Notre Dame Press, 2008.